

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1997 Nr. 43

---

---

A. TITEL

*Verdrag inzake het behoud van wilde dieren en planten en hun  
natuurlijk leefmilieu in Europa, met Bijlagen;  
Bern, 19 september 1979*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1979, 175. Voor onder-  
tekeningen zie ook *Trb.* 1982, 28, *Trb.* 1994, 215, *Trb.* 1995, 180 en  
*Trb.* 1996, 77.

In overeenstemming met artikel 19, eerste lid, eerste alinea, is het Ver-  
drag voorts nog ondertekend voor:

Letland. . . . . 23 januari 1997

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1980, 60.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1982, 28, *Trb.* 1994, 215, *Trb.* 1995, 180 en *Trb.* 1996, 77.

De wijzigingen van Bijlage II en Bijlage III d.d. 26 januari 1996 zijn  
in overeenstemming met artikel 13, eerste lid, van de Rijkswet goedkeu-  
ring en bekendmaking verdragen bij brieven van 12 april 1996 ter ken-  
nis gebracht van de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1982, 28, *Trb.* 1988, 72, *Trb.* 1991, 101, *Trb.* 1994, 215 en  
*Trb.* 1996, 77.

Behalve de aldaar genoemde hebben in overeenstemming met artikel  
19, eerste lid, derde alinea, van het Verdrag voorts nog de volgende Sta-  
ten een akte van bekrachtiging bij de Secretaris-Generaal van de Raad  
van Europa nedergelegd:

Litouwen <sup>1)</sup> . . . . .	5 september 1996
Slowakije <sup>2)</sup> . . . . .	23 september 1996
Letland <sup>3)</sup> . . . . .	23 januari 1997

<sup>1)</sup> Onder de volgende voorbehouden:

“In accordance with Article 22 of the said Convention, the Republic of Lithuania declares the following reservations:

I. Reservation in respect of Appendix II of the Convention:

A reservation is made concerning the fauna species *Canis lupus*, included in Appendix II as a ‘strictly protected fauna species’, which will be considered by the Republic of Lithuania as a ‘protected fauna species’ enjoying the regime of protection provided by the Convention for the species included in Appendix III.

II. Reservations regarding certain means or methods of killing and capture listed in Appendix IV for certain species:

For the capture of *Sus scrofa*, the use of devices for illuminating targets is allowed in Lithuania;

For the killing of *Cervidae* and birds, the use of semi-automatic weapons with a magazine capable of holding more than two rounds of ammunition is allowed in Lithuania;

For the capture of *Castor fiber*, the use of traps of special construction for selective capture is allowed in Lithuania.”

<sup>2)</sup> Onder het volgende voorbehoud:

“In accordance with Article 22, paragraph 1, of the Convention, the Slovak Republic makes a reservation regarding two kinds of animals according to Appendix II (Strictly Protected Fauna Species)- *Canis lupus* and *Ursus arctos*.”

<sup>3)</sup> Onder de volgende voorbehouden:

“In pursuance of paragraph 1 of Article 22 of the Convention, the Republic of Latvia reserves the right not to apply the provisions of the Convention in respect of the following accordingly.

APPENDIX I

*Cypripedium calceolus* L.

*Liparis loeselii* (L.) Rich.

*Pulsatilla patens* (L.) Miller

APPENDIX II

*Canis Lupus*

*Rana arvalis*

APPENDIX III

*Corvus corax*

*Lampetra fluviatilis*

*Abramis vimba*

APPENDIX IV

Mammals

Artificial light sources

Traps

Birds

Nets”

#### F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1988, 72, *Trb.* 1991, 101, *Trb.* 1994, 215, en *Trb.* 1996, 77.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1982, 28 en *Trb.* 1994, 215.

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

Zie *Trb.* 1994, 215.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1979, 175, *Trb.* 1982, 28, *Trb.* 1988, 72, *Trb.* 1991, 101, *Trb.* 1992, 112, *Trb.* 1994, 215, *Trb.* 1995, 180 en *Trb.* 1996, 77.

Voor het op 5 mei 1949 te Londen tot stand gekomen Statuut van de Raad van Europa zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1996, 355.

**Wijziging van de Bijlagen van 26 januari 1996**

De Regering van *IJsland* heeft met betrekking tot de wijziging van 26 januari 1996 van de Bijlagen van het Verdrag op 25 april 1996 het volgende bezwaar gemaakt:

“With this letter, and in accordance with Article 17, paragraph 3, of the Convention, the Government of Iceland notifies objections to the amendments adopted by the Standing Committee on 26 January 1996, regarding inclusion of *Monodon monoceros*, *Globicephala macrorhynchus*, *Stenella frontalis*, *Kogia breviceps*, *Balaenoptera edeni* and *Balaenoptera physalus* in Appendix II of the Convention.

As has been clearly expressed by the Icelandic delegation at the meeting of the Standing Committee, no criteria were used for including cetaceans in Appendix II. It is this lack of defined criteria, as well as disregard of available scientific information on population and population trends of species, which is unacceptable to Iceland. The decision is also not in conformity with the results of the United Nations Conference on Environment and Development. In particular, Iceland pointed out that the proposal included species which, according to reliable scientific data, are not threatened. A particular concern of the Icelandic Government is the inclusion of *Balaenoptera physalus* and *Monodon monoceros* in Appendix II.

We would also like to state that if new scientific information shows that these species are in fact threatened, measured against reasonable criteria, taking into account the precautionary principle, the Government of Iceland is willing to reconsider this notification.

With respect to the other species concerned on which no data was provided, Iceland will reassess its position when defined criteria have been developed by the Standing Committee and data provided on the state of these species.”

De Regering van *Noorwegen* heeft tegen de wijziging van 26 januari 1996 van de Bijlagen van het Verdrag op 25 april 1996 het volgende bezwaar gemaakt:

“The 15 Standing Committee Meeting of the Bern Convention, 22.–26. January 1996 decided to list certain mammalian species in Appendix II. According to Article 17, paragraph 3, of the Convention, Contracting Parties may notify objections to any amendment within three months after its adoption.

On behalf of the Norwegian Government, the Directorate for Nature Management will hereby notify objections concerning the listing of the following species:

Monodon monoceros	Narwhal
Balaenoptera physalus	Finwhale

#### **Monodon monoceros:**

Monodon monoceros has already been listed in Appendix III of the Convention, and is thereby a protected fauna species. At present Norway finds no indication of a declining population, which might justify a listing in Appendix II. A change in listing of the Narwhal, indeed of any species, must be made on the basis of scientific knowledge. There is no scientific data on the Narwhal at present which justifies an uplisting.

The Norwegian views pertaining to management of Narwhal are based upon its listing in Appendix III of the Convention. The reservation concerning its listing in Appendix II does in no way indicate any changes in Norway’s management policy.

Norway acknowledges the need for further scientific research on Narwhal. We support the research done both under the auspices of the Scientific Committee of the International Whaling Commission (IWC) and the North Atlantic Marine Mammal Commission (NAMMCO). The Scientific Committee of the IWC has proposed to give priority to research on i.a. Narwhal in 1998. Furthermore, improved information on hunting statistics derived from the newly established control and inspection system established by NAMMCO will improve our knowledge of this species.

If the scientific research mentioned above should indicate that this species should be reclassified, Norway will reconsider her reservation concerning this species.

#### **Balaenoptera physalus:**

Balaenoptera physalus has been listed in Appendix III of the Convention and is thereby protected. Norway’s management of Finwhale is based upon its listing in Appendix III of the Convention. The reservation concerning its listing in Appendix II does not reflect any changes in Norway’s management policy. Available scientific information on this species does not give any grounds for a reclassification. Data from the International Whaling Commission (IWC) Scientific Commission show

that the North Atlantic population of this species is not threatened, but in fact, increasing. Norway's reservation concerning this species is based upon the findings of the Scientific Committee of the IWC.".

In overeenstemming met artikel 17, derde lid, van het Verdrag zijn de wijzigingen op 27 april 1996 in werking getreden.

#### **Wijziging van de Bijlagen van 6 december 1996**

Op 6 december 1996 heeft de Permanente Commissie wijzigingen aangenomen van Bijlage I en Bijlage II bij het Verdrag.

De wijzigingen behoeven ingevolge artikel 91 van de Grondwet, juncto artikel 7, onderdeel f, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

In overeenstemming met artikel 17, derde lid, van het Verdrag zullen de wijzigingen van de Bijlagen op 7 maart 1997 in werking treden, tenzij eenderde van de Verdragsluitende Partijen bezwaren tegen de wijzigingen heeft kenbaar gemaakt.

De tekst van de wijzigingen luidt als volgt:

Amendments to Appendices I and II of the Bern Convention on the conservation of European Wildlife and natural habitats adopted by the Standing Committee on 6 December 1996  
Amendements aux Annexes I et II de la Convention de Berne relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe adoptés par le Comité permanent le 6 décembre 1996

---

#### APPENDIX I/ANNEXE I

##### *Algae/Algues*

*Caulerpa ollivieri* (en Méditerranée/for the Mediterranean)  
*Cystoseira amentacea* (inclus var. *stricta* et var. *spicata*) (en Méditerranée/for the Mediterranean)  
*Cystoseira mediterranea* (en Méditerranée/for the Mediterranean)  
*Cystoseira sedoides* (en Méditerranée/for the Mediterranean)  
*Cystoseira spinosa* (inclus *C. adriatica*) (en Méditerranée/for the Mediterranean)  
*Cystoseira zosteroides* (en Méditerranée/for the Mediterranean)  
*Goniolithon byssoides* (en Méditerranée/for the Mediterranean)  
*Laminaria rodriguezii* (en Méditerranée/for the Mediterranean)  
*Laminaria ochroleuca* (en Méditerranée/for the Mediterranean)

Lithophyllum lichenoides (en Méditerranée/for the Mediterranean)

Ptilophora mediterranea (en Méditerranée/for the Mediterranean)

Schimmelmanna schousboei = S. ornata (en Méditerranée/for the Mediterranean)

*Phanerogamia / Phanérogames*

Cymodocea nodosa (en Méditerranée/for the Mediterranean)

Posidonia oceanica (en Méditerranée/for the Mediterranean)

Zostera marina (en Méditerranée/for the Mediterranean)

PTERIDOPHYTA

OPHIOGLOSSACEAE

Botrychium matricariifolium A. Braun ex Koch

Botrychium multifidum (S. G. Gmelin) Rupr.

ANGIOSPERMAE

AMARYLLIDACEAE

Narcissus angustifolius Curt.

ASCLEPIADACEAE

Vincetoxicum pannonicum (Borhidi) Holub

BORAGINACEAE

Onosma polyphylla Lebed.

Onosma tornensis Javorka

Myosotis praecox Hulphers

CAMPANULACEAE

Campanula abietina Griseb. et Schenk.

Campanula gelida Kovanda

Campanula lanata Friv.

Campanula romanica Savul.

CARYOPHYLLACEAE

Cerastium alsinifolium Tausch

Dianthus hypanicus Andrz.

Dianthus nitidus Waldst. et Kit.

Dianthus serotinus Waldst. et Kit.

Dianthus urumoffii Stoj. et Acht.

Minuartia smejkalii Dvorakova

Moehringia hypanica Grynj. et Klok.  
 Moehringia jankae Griseb. ex Janka  
 Silene cretacea Fisch. ex Spreng.

#### CISTACEAE

Helianthemum arcticum (Grosser) Janch.

#### COMPOSITAE

Achillea glaberrima Klok.  
 Achillea thracica Velen.  
 Andryala levitomentosa (E. I. Nayardy) P. D. Sell  
 Anthemis trotzkiana Claus ex Bunge.  
 Carlina onopordifolia Besser  
 Centaurea akamantis  
 Centaurea dubjanskyi Iljin.  
 Centaurea jankae Brandza  
 Centaurea pineticola Iljin.  
 Centaurea pontica Prodan & E. I. Nayardy  
 Centaurea pseudoleucolepis Kleop  
 Dendranthema zawadskyi (Herb.) Tzvel.  
 Lagoseris purpurea (Willd.) Boiss.  
 Serratula tanaitica P. Smirn.

#### CRUCIFERAE

Alyssum borzaeanum E. I. Nayardy  
 Armoracia macrocarpa (Waldst. & Kit.) Kit. ex Baumg.  
 Aurinia uechtriziana (Bornm.) Cullen et T. R. Dudley  
 Brassica sylvestris (L.) Mill. subsp. taurica Tzvel.  
 Cochlearia polonica Frohlich  
 Crambe koktebelica (Junge) N. Busch.  
 Crambe litwinowii K. Gross.  
 Draba dorneri Heuffel  
 Erysimum pienanicum (Zapal.) Pawl.  
 Lepidium turczaninowii Lipsky.  
 Schivereckia podolica (Besser) Andrz.  
 Thlaspi jankae A. Kern

#### ERICACEAE

Vaccinium arctostaphylos L.

#### GESNERIACEAE

Haberlea rhodopensis Friv.

## GRAMINEAE

Bromus moesiacus Velen.  
Poa granitica Br- Bl.  
Poa riphaea (Ascherson et Graebner) Fritsch  
Stipa danubialis Dihoru & Roman  
Stipa syreistschikowii P. Smirn.

## IRIDACEAE

Gladiolus felicitis Mirek

## LABIATAE

Teucrium lamiifolium D'Urv.

## LEGUMINOSAE

Astragalus aitosensis Ivanisch.  
Astragalus kungurensis Boriss.  
Astragalus peterfii Jav.  
Astragalus physocalyx Fischer  
Astragalus psedopurpureus Gusul.  
Astragalus setosulus Gontsch.  
Astragalus tanaiticus C. Koch.  
Genista tetragona Bess.  
Hedysarum razoumovianum Fisch. et Helm.  
Trifolium banaticum (Heuffel) Majovsky

## LILIACEAE

Allium regelianum A. Beck.  
Colchicum davidovii Stef.  
Colchicum fominii Bordz.  
Fritillaria graeca Boiss.  
Fritillaria montana Hoppe.  
Lilium jankae A. Kerner  
Lilium rhodopaeum Delip.  
Tulipa hungarica Borbas

## LINACEAE

Linum dolomiticum Borbas

## NAJADACEAE

Caulinia tenuissima (A. br. ex Magnus) Tzvel.

## OLEACEAE

*Syringa josikaea* Jacq. fil.

## ORCHIDACEAE

*Himantoglossum caprinum* (Bieb.) C. Koch.

*Orchis punctulata* Stev. ex Lindl.

*Steveniella satyrioides* (Stev.) Schlechter.

## PAEONIACEAE

*Paeonia officinalis* L. subsp. *banatica* (Rochel) Soo

*Paeonia tenuifolia* L.

## POLYGONACEAE

*Rheum rhaponticum* L.

## PRIMULACEAE

*Cyclamen coum* Mill.

*Cyclamen kuznetzovii* Kotov et Czernova.

*Primula deorum* Velen.

*Primula frondosa* Janka

*Primula wulfeniana* Scot subsp. *baumgarteniana* (Degen & Moesz) Ludi

## RANUNCULACEAE

*Aconitum flerovii* Steinb.

*Aconitum lasiocarpum* (Reichenb.) Gáyer

*Anemone uralense* Nevski.

*Pulsatilla grandis* Wend. (*Pulsatilla halleri* (All.) Willd. subsp. *grandis* (Wend.) Meikle

*Pulsatilla slavica* G. Reuss

## ROSACEAE

*Geum bulgaricum* Panc.

*Potentilla emilii-popii* E. I. Nayardy

*Potentilla silesiaca* Uechtr.

## RUBIACEAE

*Galium cracoviense* Ehrend.

*Galium moldavicum* (Dobrescu) Franco

*Galium rhodopeum* Velen.

## SCROPHULARIACEAE

*Linaria loeselii* Schweigger  
*Pedicularis sudetica* Willd.  
*Verbascum purpureum* (Janka) Huber-Morath  
*Veronica euxina* Turrill  
*Veronica turrilliana* Stoj. et Stef.

## THYMELACEAE

*Daphne arbuscula* Celak.

## VALERIANACEAE

*Centranthus kellereri* (Stoj. Stef. et Georg.) Stoj. et Stef.

## UMBELLIFERAE

*Ferula orientalis* L.  
*Ferula sadleriana* Ledebour

---

 APPENDIX II/ANNEXE II

## VERTEBRATES/VERTÉBRÉS

*Mammals/Mammifères*

*Balaenoptera acutorostrata* (en Méditerranée/for the Mediterranean)

*Balaenoptera borealis* (en Méditerranée/for the Mediterranean)

*Kogia simus* (en Méditerranée/for the Mediterranean)

*Mesoplodon densirostris* (en Méditerranée/for the Mediterranean)

*Physeter macrocephalus* (en Méditerranée/for the Mediterranean)

*Reptiles/Reptiles*

*Trionyx triunguis*

*Rafetus euphraticus*

*Lacerta clarkorum*

*Coluber cypriensis*

*Natrix megalcephala*

*Vipera albizona*

*Vipera barani*

*Vipera pontica*

*Vipera wagneri*

*Amphibians/Amphibiens*

*Neurergus strauchi*  
*Neurergus crocatus*  
*Rana holtzi*  
*Discoglossus montalentii*

*Fishes/Poissons*

*Acipenser sturio* (en Méditerranée/for the Mediterranean)  
*Aphanius fasciatus* (en Méditerranée/for the Mediterranean)  
*Aphanius iberus* (en Méditerranée/for the Mediterranean)  
*Carcharodon carcharias* (en Méditerranée/for the Mediterranean)  
*Hippocampus ramulosus* (en Méditerranée/for the Mediterranean)  
*Hippocampus hippocampus* (en Méditerranée/for the Mediterranean)  
*Huso huso* (en Méditerranée/for the Mediterranean)  
*Lethenteron zanandrai* (en Méditerranée/for the Mediterranean)  
*Pomatoschistus canestrinii* (en Méditerranée/for the Mediterranean)  
*Pomatoschistus tortonesei* (en Méditerranée/for the Mediterranean)

## INVERTEBRATES/INVERTÉBRÉS

**Arthropods/Arthropodes***Insects (butterflies)/Insectes (papillons)*

*Polyommatus humedasaе*  
*Polyommatus galloï*

*Crustacea/Grustacés*

*Ocypode cursor* (en Méditerranée/for the Mediterranean)  
*Pachyplasma giganteum* (en Méditerranée/for the Mediterranean)

*Molluscs/Mollusques*

*Charonia rubicunda* (= *C. lampas* = *C. nodiferum*) (en Méditerranée/for the Mediterranean)  
*Charonia tritonis* (= *C. seguenziae*) (en Méditerranée/for the Mediterranean)  
*Dendropoma petraeum* (en Méditerranée/for the Mediterranean)  
*Erosaria spurca* (en Méditerranée/for the Mediterranean)  
*Gibbula nivosa* (en Méditerranée/for the Mediterranean)  
*Lithophaga lithophaga* (en Méditerranée/for the Mediterranean)

*Luria lurida* (= *Cypræa lurida*) (en Méditerranée/for the Mediterranean)

*Mitra zonata* (en Méditerranée/for the Mediterranean)

*Patella ferruginea* (en Méditerranée/for the Mediterranean)

*Patella nigra* (en Méditerranée/for the Mediterranean)

*Pholas dactylus* (en Méditerranée/for the Mediterranean)

*Pinna pernula* (en Méditerranée/for the Mediterranean)

*Ranella olearia* (en Méditerranée/for the Mediterranean)

*Schilderia achatidea* (en Méditerranée/for the Mediterranean)

*Tonna galea* (en Méditerranée/for the Mediterranean)

*Zonaria pyrum* (en Méditerranée/for the Mediterranean)

#### *Echinodermata/Echinodermes*

*Asterina pancerii* (en Méditerranée/for the Mediterranean)

*Centrostephanus longispinus* (en Méditerranée/for the Mediterranean)

*Ophidiaster ophidianus* (en Méditerranée/for the Mediterranean)

#### *Cnidaria/Cnidaires*

*Astroides calycularis* (en Méditerranée/for the Mediterranean)

*Errina aspera* (en Méditerranée/for the Mediterranean)

*Gerardia savaglia* (en Méditerranée/for the Mediterranean)

#### *Porifera/Porifères*

*Asbestopluma hypogea* (en Méditerranée/for the Mediterranean)

*Aplysina cavernicola* (en Méditerranée/for the Mediterranean)

*Axinelle polyploides* (en Méditerranée/for the Mediterranean)

*Petrobiona massiliana* (en Méditerranée/for the Mediterranean)

Uitgegeven de twintigste februari 1997.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

H. A. F. M. O. VAN MIERLO